

VOL. XLVI, No 7

LÉVIS

JUILLET 1940

LE BULLETIN
DES
RECHERCHES HISTORIQUES

ORGANE DU BUREAU DES ARCHIVES
DE LA
PROVINCE DE QUÉBEC

O notre Histoire, écrin de perles ignorées
Je baise avec amour tes pages vénérées



DIRECTEUR
PIERRE-GEORGES ROY
ARCHIVISTE
de la Province de Québec

BULLETIN DES RECHERCHES HISTORIQUES

SOMMAIRE DE LA LIVRAISON DE JUILLET 1940

Sommaire: The literature relative to Kateri Tekakwitha, the Lily of the Mohawks, 1656-1680, par Richard Xavier Evan, p. 193; La légende de la tête parlante, par E. Z. Massicotte, p. 210; Cabarrus, par Jacques Rousseau, p. 212; Le poème de Longfellow, Evangéline, par J. de Beauport, p. 214; L'écriture au son, p. 216; A propos de l'île du Prince-Edouard, p. 218; La première procession de la Saint-Jean-Baptiste (1842), p. 220; Les basiliques du Canada, p. 221; La famille de Montenach, p. 222;

L'abonnement au "Bulletin des Recherches Historiques" pour 1939 est maintenant dû. On obligerait la revue en transmettant cette somme à l'administration, boîte postale, 30, Lévis.

On peut se procurer une livraison spécimen du "Bulletin" en adressant sa demande au "Bulletin des Recherches Historiques", boîte postale 30, Lévis.

Pour tout ce qui concerne la rédaction du "Bulletin des Recherches Historiques", s'adresser au directeur de la revue, Pierre-Georges Roy, boîte postale 30, Lévis.

Pour ce qui regarde l'administration, adresser les communications au gérant de la revue, Léon Roy, boîte postale 30, Lévis.

PRIX DE L'ABONNEMENT : \$2.00 PAR ANNÉE

LE BULLETIN DES RECHERCHES HISTORIQUES

VOL. XLVI

LÉVIS, JUILLET 1940

No 7

THE LITERATURE RELATIVE TO KATERI TEKAKWITHA, THE LILY OF THE MOHAWKS, 1656-1680

Foreword

In little there is much. Over two hundred and fifty years ago, Kateri Tekakwitha lived in obscurity a short time on this earth. Today, the life of this candidate for the altar is thoroughly documented by an amazing sequence of documents. The present list attempts to give all these first roots and rootlets of the later lives, in many, though not all the reprints and translations. More recent biographies are listed separately, followed by as many periodical articles relating to the subject as were found and deemed worthy of inclusion.

The word «attributed» in the annotations referring to miraculous intercession arose out of deference to the present state of the cause for the beatification of the Mohawk maiden, which has been officially introduced in Rome by the Sacred Congregation of Rites. The word «trustworthy» in the annotations denotes that the work referred to was so judged by the Sacred Congregation of Rites, Historical Section.

Care taken to provide essential information about the literature listed does not mean that the list makes pretensions to perfection in scholarship. Slight variations on title of the same work are not always noted. Books not seen are noted in the majority of cases. Brief titles appear for books analyzed; and brackets around a title denotes one supplied.

Ordinarily, the historical order of arrangement might win preference above the alphabetic form, but in the present instance, the latter brings all the reprints, translations, and other works, under their single, original author.

For encouragement and generous help given in the preparation of this list, I thank the Rev. John J. Wynne, S.J., vice-postulator in the cause for the beatification and canonization of the holy maid. For technical advice in matters of form, gratitude goes to Mr. Laurence A. Leavey, editor of the *Catholic Periodical Index*. Mr. Pierre-Georges Roy, Archivist of the Province of Quebec, Canada, graciously assisted in supplying several titles. Thanks is also given the Fordham University Press for assistance granted.

Authorities

The single most important aid used was the pamphlet, *Beatification of the Servant of God, Catherine Tekakwitha*, by the Rev. John J. Wynne, S. J. (No. 87 in this list), which contains a list of books and documents relating to Tekakwitha, and is referred to in the text simply as «Wynne». Other literature found in the list proper furnished needed information for annotations, and other bibliographic facts. In addition, the following are useful references:

- La bibliographie de Kateri Tekakwitha.* Two-page, type-written MS of works about Kateri Tekakwitha, in the Archives of St. Mary's College, Montreal.
- Brown, S. J.* Catholic mission literature. Dublin, 1932.
- International index of Catholic biographies. 2nd ed. London, 1935.
- Canadian catalogue of books.* Toronto, 1921-37.
- Catholic periodical index*, 1930-31; a guide to Catholic magazines. Scranton, Pa., 1931-32
- Cumulative book index.* New York, 1928-39.
- Guilday, P.* John Gilmary Shea. New York, 1926.
- Leavey, L. A., ed.* Catholic periodical index, a cumulative author and subject list to a selected list of Catholic periodicals, 1930-33. New York, 1939.
- Palsits, V. H.* Contributions to the bibliography of the «Lettres Edifiantes». Cleveland, Ohio, 1900.
- Paris.* Bibliothèque nationale. Catalogue général des livres imprimés: Auteurs. Paris, 1900.
- Pilling, J.-G.* Bibliography of the Algonquin languages. Washington, 1891.
- Bibliography of the Iroquoian languages. Washington, 1886.

- Roy, P.-G. Index du Bulletin des Recherches Historiques.
Beauceville, 1926, t. 4.
- Streit, R. Bibliotheca missionum. Aachen, Ger., 1927. bd. 3.
- Willging, E. P. The index to American Catholic pamphlets.
St. Paul, Minn., 1937.
- Same. Supplement one. 1938.
- Winsor, J. The Jesuit relations and other mission records.
(In his Narrative and critical history of America.
Boston and New York, 1884, v. 4, p. 293-316.)

The resources of the following libraries were made use of:

- Catholic University. The Mullen Library.
- Georgetown University. The Riggs Memorial Library.
- Washington, D. C. The Dominican Library.
- The Public Library.
- U. S. Library of Congress. Card catalog. Union catalog.

List of abbreviations

app.	appendix
bd.	band
bibl.	bibliographic
c	copyright
cf.	confer
C. B. I.	Cumulated Book Index
col	column
comp.	compiler
ed.	edition, editor, edited
enl.	enlarged
f.	following
illus.	illustration(s)
J. R.	Jesuit Relations
K. T.	Kateri Tekakwitha
MS	manuscript
n. s.	new series
n. d.	no date
no.	number
p.	page
por.	portrait
publ.	published
ser.	series
t.	tome
tr.	translated, translation
v.	volume

General Reference

1. CAMPBELL, Thomas Joseph. Auriesville. *Passim.* (*In* The Catholic encyclopedia. New York: The Encyclopedic press, inc. c1913, v. 2, p. 111-112.)
Birthplace of Tekakwitha.
2. CONWAY, Katherine E. Individual Catholic women. *Passim.* (*In* McGuire, C. E. ed. Catholic builders of the nation. Boston, Continental press, inc., 1923. v. 2, p. 384-411)
3. GRAS, Joseph. Caughnawaga. *Passim.* (*In* The Catholic encyclopedia. New York: The Encyclopedic press, inc. c1913. v. 3, p. 458)
Iroquois mission place, near the scene of the life and death of Tekakwitha.
4. HEWITT, John Napoleon Brinton. Tekakwitha, Catherine. (*In* Hodge, F. W., ed. Handbook of American Indians north of Mexico. Washington, Government printing office, 1907-10. [Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology, bulletin 30] p. 725-726)
5. KELLY, Blanche M. Tegakwitha. (*In* The Catholic encyclopedia. New York: The Encyclopedic press, inc. c1913. v. 14, p. 471)
6. KOCH, Ludwig. Tegakwitha. (*In his* Jesuiten-lexicon; die Gesellschaft Jesu einst und jetzt. Berlag-Bonifacius Gmbh. Paderborn, 1934. p. 1731)
7. LE JEUNE, Louis-Marie. Tekakwitha. (*In his* Dictionnaire général. [Ottawa] Can., Université d'Ottawa, 1931. t. 2, p. 703. illus.)
8. SHEA, John Dawson Gilmary. The Iroquois mission. *Passim.* (*In* Winsor, J., ed. Narrative and critical history of America. Boston and New York, Houghton, Mifflin and company; Cambridge: The Riverside press, c1884. v. 4, p. 279-285)

Historical Sources

9. ABRÉGÉ de la vie de Catherine Tegaskouita, Chrétienne iroquoise décédée à la Mission du Sault-de-Saint-François-Xavier, le 17 avril 1680.
«Manuscrit conservé au collège St-Louis, Jersey, Angleterre.»—La bibl. de K. T.
«Copied on an autographed document found in folder 8 on Canada, in the Archives of St. Genevieve, Paris. Copy in the Archives of St. Mary's College, Montreal.»—Wynne, p. 72.
- a. ——With title: Catherine Tegaskouita. (*In Le Bulletin des Recherches Historiques*, v. 45: 193-202. Juillet 1939)
«Communiqué par M. Claude de Bonnault.»
- b. ——English tr., with title: Life of Tegaskouita, Christian Iroquoise, about 1682. (*In The Positio*. New York, Fordham University press, 1940, p. 77-90)
10. BACQUEVILLE DE LA POTHERIE, Claude-Charles Le Roy. [Catherine Tekakouita] (*In his Histoire de l'Amérique Septentrionale*. Paris, Jean-Luc Nyon et Francois Didot, 1722, t. 1, p. 351-358. por.)
An earlier edition of this history had title: Recent voyage in Canada.
- a. ——Same; English tr., with title: Extract from the work, Recent voyage in Canada. (*In The Positio*. New York, Fordham University press, 1940, p. 408-413)
In a letter of his voyage to North America, from 1504 to 1701, a notable French historian records significant facts in the Mohawk maiden's life. The portrait is the same as that by Father Chauvetière in the Lettres Edifiantes, 1717.
11. CHARLEVOIX, Pierre-François-Xavier de. Catherine Tegahkouita, vierge iroquoise. (*In his Histoire et description générale de la Nouvelle France*. Paris, Rollin fils, 1744, t. 2, p. 437-459)

- a. ——*Same*. (*In his Histoire et description générale de la Nouvelle-France*. Paris, Nyon fils, 1744, t. 1, p. 572-590)
- b. ——*Same; English tr., with title*: Catherine Tegah-kouita, an Iroquoise virgin. (*In his History and general description of New France*. Tr. with notes by John Gilmary Shea. New York, J. G. Shea, 1866-72, v. 4, p. 283-296)
- c. ——*Same; English tr., with title*: Life of Kateri Tekakwitha, the Lily of the Mohawks. (*In The Pilgrim of Our Lady of Martyrs*, v. 25: 234-247. Oct. 1909.)
- d. ——*Same; English tr., with title*: Extracts from the work, *History and general description of New France*. (*In The Positio*. New York, Fordham University press, 1940, p. 422-440)

There is also record of a German translation of Charlevoix. See Wynne, p. 73.

«This life is drawn from that by Father Peter Cholenec, in the Lettres Edifiantes, v. xii (Paris, 1717) . . . The source was a more extended biography. La Vie de la B. Catherine Tegakouita, dicté à présent la Sancte Sauvagesse', written in 1695, by Father Claude Chauchetiére . . .» — Shea. See above: 11c, v. 4, p. 283.

12. CHATEAUBRIAND, François-Auguste-René de. (*Bonne Catherine des bois*) (*In his Les Natchez*. Bruxelles, 1844. (*Panthéon classique et littéraire*), t. 1, p. 71-79)
- a. ——*Same*. (*In his Les Natchez*. Paris, Didot frères, 1850, p. 58-87)
 - b. ——*Same*. (*In his Les Natchez*. Paris, P.-H. Krabbe, 1850, p. 50-57)
 - c. ——*Same*. (*In his Les Natchez*. Publiés avec une introduction et des notes par Gilbert Chinard, avec l'assistance de Chandler B. Beall, Charles R. Hart, [and others] Baltimore : The Johns Hopkins press; Paris, Librairie E. Droz, 1932, p. 167-173)

The original, written from notes gathered in America, 1792, was first published, 1797. In the above passages, the French historian compares Catherine of New France with St. Genevieve

13. CHAUCHETIERE, Claude. Lettre du P. Claude Chauchetière touchant la mission des Iroquois du Sault St-François-Xavier proche Montréal. Au Sault St. Fr.-Xavier, ce 14e. Octob. 1682 *Passim.*

[Original MS] *Archives of the School of St. Genevieve, Paris, folder 8 on Canada.*—Wynne, p. 71.

- a —— *Same; French and English on opposite pages.* (In Thwaites, R. G., ed. *The Jesuit relations and allied documents.* Cleveland: The Burrows brothers company, 1896-1901, v. 62, p. 166-189, illus.)

From the original MS.

- b. —— *Same; abridged; English tr., with title:* Letter of Father Claude Chauchetière, respecting the Iroquois mission of Sault St. Francois Xavier, near Montreal. (In Kenton, Edna, ed. *The Jesuit relations and allied documents.* New York, Albert & Charles Boni, 1925, p. 291-297, illus.)

- c. —— *Same, extracted; English tr., with title:* Excerpts from the letter of Father Chauchetière, 1682. (In *The Positio.* New York, Fordham university press, 1940, p. 70-74)

This trustworthy record documents the good life of Tekakwitha, and is written but two years after her death.

14. —— Narration annuelle de la mission du Sault depuis la donation jusques à l'an 1686. *Passim.*

«Narrative is incomplete in the Archives of the City Library, Bordeaux.»—Wynne, p. 71.

- a. —— *Same.* (In Rochemonteix, Camille de. *Les Jésuites et la Nouvelle France.* Paris, Letouzey et Ané, 1696, t. 3, p. 639-678. App. VI)

From the original MS.

- b. —— *Same; French and English on opposite pages.* (In Thwaites, R. G., ed. *The Jesuit relations and allied documents.* Cleveland: The Burrow brothers company, 1896-1901, v. 63, p. 139-245)

From Father Martin's transcript of the original with «emendations from Rochemonteix». This copy is in the «archives of St. Mary's College Montreal». Cf. J. R., v. 63, p. 296.

- c. —— *Same, extracted; English tr., with title: Narrative of the mission of the Sault.* (*In The Positio.* New York, Fordham University press, 1940, p. 93-103)

Father Chaucheti  re was for many years missionary at the Sault, where he became the counsellor and confessor of Tekakwitha. These annals, which record her passing in 1680, document her piety and virtue.

15. —— Lettre du P. Chaucheti  re    son fr  re. A Villemarie, ce 7 ao  t 1694. *Passim.*

Original MS unknown. Father Martin's apograph is in Quebec.

- a. —— *Same; French and English on opposite pages.* (*In Thwaites, R. G., ed. The Jesuit relations and allied documents.* New York; The Burrows brothers company, 1896-1901, v. 64, p. 116-141)

From Father Larcher's copy of Father Martin's apograph. This copy is in «the archives of St. Mary's College, Montreal». Cf. J. R., v. 64, p. 271-2

- b. —— *Same, extracted; English tr., with title: Extract from a letter of Father Chaucheti  re, 1694.* (*In The Positio.* New York, Fordham university press, 1940, p. 105f)

Trustworthy document relating to virtues practised by Tekakwitha, passim.

16. —— Lettre du P. Chaucheti  re, missionnaire au Canada, au P. Jacques Joucheneau,    Bordeaux. A Villemarie, ce 20 sept. 1694. *Passim.*

See note to 15 above.

- a. —— *Same; French and English on opposite pages.* (*In Thwaites, R. G., ed. The Jesuit relations and allied documents.* New York: The Burrows brothers company, 1896-1901, v. 64, p. 142-157)

See note to 15a above; same reference.

- b. —— *Same; extracted; English tr., with title: Extract from a letter of Father Chaucheti  re, 1694.* (*In The Positio.* New York, Fordham university press, 1940, p. 105f)

Trustworthy record of Father Chaucheti  re's preservation by a miracle attributed to Tekakwitha's intercession, passim.

17. — La vie/de la/B. Catherine Tegahkouita/ dite a present/la Saincte sauuagesse/Par le R. P. Claude Chaucheti re/pretre missionnaire de la Compagnie de Jesus./Manate/De la Presse Cramoisy de Jean-Marie Shea/MDCCCLXXXVIII./179p.illus.
(Cramoisy press series, No. 25)

Colophon: Achevé d'imprimer   Albany par les fils de feu Joel Munsell, après le manuscrit autographe conservé au Coll ge Ste-Marie,   Montréal, le 28 de mars 1887.

- a. — *Same; English tr., with title:* The life of the good Katharine Tekakwitha, known at present as the holy savage. (*In The Positio.* New York, Fordham University press, 1940, p. 111-211)

One of the two most important sources for the life of Tekakwitha, first written 1695, this remained the fullest account handed down until 1891. Fathers Chaucheti re and Cholenec, the other chief authority for the history of the Indian convert, were both at the mission where she spent the last days of her life.

18. CHOLENEC, Pierre. Lettre du P re Cholene, Missionnaire de la Compagnie de Jésus, au P re Augustin Le Blanc de la même Compagnie, Procureur des Missions. Au Sault de S. Louis: le 27 août 1715.

«The MS is in the Hotel-Dieu of Quebec.»—Wynne, p. 72.

- a. — *Same.* (*In Lettres édifiantes et curieuses, écrites des missions étrangères par quelques missionnaires de la compagnie de Jésus.* Paris, Nicholas le Clerc (etc.) 1717, t. 12, p. 119-211, por.)
- b. — *Same.* (*In Lettres édifiantes et curieuses, écrites des missions étrangères.* Paris, Chez J.-G. Merigot Le Jeune, 1781, t. 6, p. 40-100, por.)
- c. — *Same.* (*In Lettres édifiantes et curieuses, écrites des missions étrangères. Nouv. ed., orn e  de cinquante belles gravures.* Lyon, Chez J. Vernarel [etc.] 1819, t. 4, p. 25-61)
- d. — *Same.* (*In Lettres  difiantes . . .* Paris, Chez Gaume frères, 1830, p. 39-94)
- e. — *Same.* (*In Lettres édifiantes écrites par quelques missionnaires de la Compagnie de Jésus.* Bruxelles, G. Gauwells, 1771, p. 1-73)

- f. —— *Same*. (*In Nouvelles des missions d'Amérique, extraites des Lettres édifiantes & curieuses*. Paris, Martial Ardant frères; Limoges, 1833, p. 216-243)
- g. —— *Same; with title*: Lettre du père Cholenec au P. Auguste Le Blanc, Procureur des missions du Canada. Détails sur la jeune Tegahkouita, surnommée la Geneviève de la Nouvelle-France. (*In Lettres édifiantes et curieuses concernant l'Asie, l'Afrique et l'Amérique, avec quelques relations nouvelles des missions*. Paris, A. Desrez [etc.] 1838-43, t. 1, p. 647-662)
- h. —— *Same; with title*: Détails sur la jeune Tegahkouita, surnommée la Geneviève de la Nouvelle-France. Paris, Guillot, 1848, 69 p.
Not seen. Cf. Streit. bd. 3, p. 767.
- i. —— *Same; with title*: Catherine, la vierge du Canada. Limoges, 1850.
Not seen. Cf. Wynne, p. 74.
- j. —— *Same; Algonquin tr., with title*: Catherine/Tekakouta (Traduction algonquine.)/Tiohtiak [Montreal] /tehoristorarakon/J. Chapleau et fils. 1876. //52 p.
Not seen.
«A translation by P. [Flavien] Durocher of a letter by P. Chollence [sic] printed in the *Lettres edifiantes et curieuses*. Prepared for the press by Abbé [Jean-André] Cuoq. The same matter translated by Rev. J. Marcoux into Mohawk was published the same year, and by mistake the Mohawk imprint (Tiohtiak tehoristorarakon) was used on this title-page.»—Pilling. Bibl. of the Algonquin languages, p. 123.
- k. —— *Same; English tr., with title*: Catherine, the Iroquois saint. (*In Kip, William Ingraham, comp. and tr. The early Jesuit missions in North America*. New York, Wiley and Putnam, 1846, p. 81-116)
- l. —— *Same; English tr., with title*: An account of the Blessed Catherine Tegahkouita, illustrating the influence of Christianity on the domestic life of our Indians. (*In McGee, Thomas D'Arcy. The Catholic history of North America*. Boston, Patrick Donohoe, 1855, p. 199-239)
Wrongly attributed to Father Colombiere in one printing, W. I. Kip's translation is used.

- m. —— *Same; English tr., with title: Gospel fruits — sanctity among the Indians. (In Timon, John. Missions in western New York. Buffalo, Catholic Sentinel print, 1862. p. 112-147)*
First two pages are introductory to Father Cholenec's letter, W. I. Kip's translation is used.
- n. —— *Same; English tr., with title: Letter of Father Cholenec to Father de Blanc, 1715. (In The Positio. New York, Fordham university press, 1940, p. 341-379)*
- o. —— *Same; German tr., with title: Brief aus Nord-Amerika. (In Stoecklein, Joseph, te. Der Neue Welt-Bott. Augspurg und Gratz. In Verlag Philips, Martins, und Joh. Veith seel. Erben, Buchandlern, 1726. bd. 1, num. 139, p. 39-50)*
- p. —— *Same; German tr., with title: Das leben Catharinae Tegahkuitae einer P. missionarii [Cholenec] (In Die unerforschlichen wege der herunterlassung Gottes. Leipzig, S. B. Walther, 1735, p. 449-488)*
Not seen. Cf. U. S. Library of Congress. Card catalog.
- q. —— *Same; German tr., with title: Die Irokissische jungfrau. Eine Erzahlung aus der kirchengeschichte. Nach dem Franzosischen bearbeitet von k. Deutchmann, Jachen. Kneuertz, 1844.*
Not seen. Cf. Streit. bd. 3, p. 764.
—This may be one of the many reprints of Father Cholenec's letter, but it could not be verified.
- r. —— *Same; Mohawk tr., with title: Vie/de/Catherine Tekak8ita. / Traduction Iroquoise. / Tiohtiake [Montreal] / Tehoristorarakon, J. Chapleau et Fils./1876.//52 p.*
Not seen.
«A translation [by Joseph Marcoux] into Mohawk of a letter by P. Chollenec [sic] printed in the 'Lettres édifiantes et curieuses'. Prepared for the press by the Abbe [Jean-Andre] Cuoq.»—Pilling. Bibl. of the Iroquoian language, p. 115.
- s. —— *Same; Spanish tr., with title: Una salvage santa. (In Mensagero del Corazon de Jesus. Bilbao. Ser. 3, v 14 : 128-132, 226-237, 309-318 1892)*
This abridged life by the missionary who was spiritual adviser of Tekakwitha has been the

most easily accessible of all the early sources. De Courcy and Shea give as its source the longer biography by Father Chauchetière. The latter's portrait of Kateri, painted from memory one year after her death, appeared as an adjunct to this life in the Lettres édifiantes, 1717.

19. ——La pieuse Indienne, ou vie de Catherine Tegahkouita, Iroquois, morte en odeur de sainteté dans le Canada. Suivie de la vie de la princesse Vobalamma. Liege, De l'Imprimerie de Ve Duvivier et fils, 1827, 114 p.
Not seen. Cf. Streit. bd. 3, p. 730.
—Also probably Father Cholenc's letter, 1715.
20. ——La vie de Catherine Tegaskouita, première vierge iroquoise. 1717.
«Manuscrit conservé à l'Hôtel-Dieu de Québec.»
—La bibl. de K. T.
«In the Archives of St. Mary's College, Montreal, is found the same manuscript life copied by Fr. Le Brun and corrected on the margins by Fr. Cholenc himself.»—Wynne, p. 73.
- a. ——Same; Italian tr., with title: *Vita di Caterina Tekakwitha, prima vergine irochese (1656-1680)* Tr. dal manoscritto francese del Padre Pietro Cholenc, S. J. (by Marie-Louise Schroen, R. S. C. J.) Isola del Liri, Stab. Tipog. A. Macioce & Pisani, 1928. 112 p.
Not seen. Cf. La bibl. de K. T.
- b. ——Same; English tr., with title: *The life of Catharine Tekakwitha, first Iroquois virgin.* (In *The Positio.* New York, Fordham university press, 1940, p. 239-335)
This life, with Father Chauchetière's account, is the most valuable source for the history of Tekakwitha. According to Daniel Sargent, in his recent biography of the Indian maiden convert, it is more analytic than the life by Father Chauchetière, who is said to treat the subject intuitively.
21. ——*Vita Catherinae Tegakovitae, Iroquaeos inter barbaros primae virginitatem voto professae;*

Latin letter to the V. Rev. Mich. Angelo Tamburini, General of the Society of Jesus. Dated 1715, 26 September.

«MS preserved in the Archives of the Society of Jesus in Rome.»—Wynne, p. 72.

«Archives du collège Ste-Marie, Montréal.»—La bibl. de K. T.

- a. ——*Same; English tr., with title:* Life of Katherine Tekakwitha, first to make the vow of virginity among the Iroquois barbarians. (*In The Positio.* New York, Fordham university press, 1940, p. 383-408)
- b. ——*Same; French tr.* (*In Semaine Religieuse, Montréal, 1889*)
Not seen. Cf. Wynne, p. 72.
- c. ——*Same; French tr., with title:* Epître dédicatoire au très révérend père Michel-Ange Tamburini, Supérieur général de la Compagnie de Jésus. (*In Le Bulletin des Recherches Historiques*, t. 20, Jan.-May 1914, inclusive)
- d. ——*Same; French tr., with title:* Catherine Tegahkouita, la sainte sauvagesse. Beauceville, La Cie de publication de l'Eclaireur, 1914.
Not seen. Cf. Le Bulletin des Recherches Historiques, t. 20: 32 Jan. 1915.

22. LAMBERVILLE, Jacques de. Fragments of a letter of Father James de Lamberville, 1677. (*In The Positio.* New York, Fordham University press, 1940, p. 69)

Father Lamberville was the Jesuit missionary who baptized the Mohawk maiden.

23. ——[Les Affaires de Canada] En 1696. De la mission du Sault-St.-Fr.-Xauier.

MS is in the Library of Congress, Wash., D. C.

- a. ——*Same.* (*In Shea, John Gilmary, comp. Relation/ des/Affaires du Canada,/En 1696./Avec des Lettres des Pères de la/Compagnie de Jésus depuis/1696 jusqu'en 1702./Nouvelle-York:/De la presse Cra-moisy de Jean-Marie Shea./MDCCCLXV//p. 13-16 (Cramoisy press series. No. 20.)*

- b. —— *Same; French and English on opposite pages.* (*In Thwaites, R. G., ed. The Jesuit relations and allied documents. Cleveland: The Burrows brothers company, 1896-1901, v. 65, p. 29-33*)
- c. —— *Same; English tr., with title:* Extract from a letter of Father James de Lamberville, 1696. (*In The Positio. New York, Fordham university press, 1940 p. 339f*)
Trustworthy document, pertaining to early devotion shown the memory of Tekakwitha
24. NAU, Luc François. Lettre du reverend pere nau missionnaire de la compagnie de jesus ecritte au R. p. Bonin de la même compagnie. *Passim.*
«[Original MS is] . . . in the possession of the Aulneau family, Bournezeau, Vendée, France.»
Cf. J. R. v. 68, p. 322.
- a. —— *Same; French and English on opposite pages.* (*In Thwaites, R. G., ed. The Jesuit relations and allied documents. Cleveland: The Burrows brothers company, 1896-1901. v. 68, p. 260-285*)
From an 1889 apograph of original MS, «made for the Archives of St. Mary's College, Montreal».
Cf. J. R. v. 68, p. 322.
- b. —— *Same; English tr., with title:* Father Nau to Father Bonin. (*In Jones, Arthur E., ed. Rare/or/Unpublished Documents./II/The Aulneau Collection/ 1734-1745./Edited/by the/Rev. Arthur E. Jones,/ of the Society of Jesus./Montreal./Archives of St. Mary's College, 1893./p. 56-67*)
Reprinted from the Canadian Messenger. v. 2, No. 8. Cf. J. R. v. 68, p. 322.
- c. —— *Same, extracted; English tr., with title:* Extracts from a letter of Father Nau, 1735. (*In The Positio. New York, Fordham University press, 1940. p. 419-421*)
The letter describes the Caughnawaga mission in 1735, with brief reference to devotion revealed at the tomb of the Mohawk maiden. It is a trustworthy document by a Jesuit missionary of the Province of Aquitaine, stationed at the Sault, 1735-43

25. POSITIO. Ensemble des documents réunis par la Sacrée Congrégation des Rites. Roma, Ex typis pont. Universitatis Gregorianae, 1938. 450 p.

Not seen. Cf. La bibl. de K. T.

a —— *Same; English tr., with title:* The Positio of the historical section of the Sacred Congregation of Rites on the introduction of the cause for the beatification and canonization, and on the virtues of the Servant of God, Katherine Tekakwitha, the Lily of the Mohawks; being the original document first published at the Vatican polyglot press now done into English and presented for the edification of the faithful. New York, Fordham University press 1940.

In process of publication.

This is the first Positio ever to be compiled in translated form. It will contain all the original documents deemed by the Sacred Congregation of Rites to be «complete, genuine and trustworthy». The original Positio, 1938, was issued in the Latin, French, and Italian texts. Cf. Announcement, The Positio., N. Y., Fordham University press, c1939.

26. REMY, Pierre. Notice sur les miracles de Catherine Tehgahkwitha, 1696.

«MS preserved in the Archivs of St. Mary's College, Montreal.—Wynne, p. 72

a. —— *Same; English tr., with title:* Letter of Peter Remy, 1696. (*In* The Positio. New York, Fordham University press, 1940, p. 215-235)

Father Remy, a Sulpician, records a remarkable list of favors granted in his parish, and attributed to Tekakwitha's intercession. His own miraculous cure from deafness was the immediate occasion for the above composition.

27. SAINT-IGNACE, Jeanne-Françoise Juchereau de la Ferte. (La bonne Catherine Tegahkouita) (*In her Histoire de l'Hôtel-Dieu de Québec, A Montauban, chez Jérôme Legier. Et se vend à Paris, chez Claude-Jean-Baptiste Herissant, libraire rue Notre-Dame, aux trois vertus. 1751, p. 248-254*)

Mother Ste. Hélène appears as joint author in A. Jamet's edition of the history, publ. with title: Les annales de l'Hotel Dieu de Quebec, Quebec, 1939. Mother Saint-Ignace, however, has been universally considered author of the above passage.

- a. —— *Same; with title: Catherine Tegahkouita, la vierge iroquoise. (In Le Bulletin des Recherches Historiques. v. 42: 426-430. Juillet 1936)*
b. —— *Same; English tr., with title: Extracts from the Annals of the Hotel Dieu, Quebec. (In The Positio. New York, Fordham university press, 1940. p. 414-418)*

Trustworthy document which testifies to the spiritual progress made in the life of Tekakwitha, and to other now well-known facts of her history.

28. SAINT-VALLIER, Jean-Baptiste de la Croix Chevrierre de. [Catherine Iroquoise] *(In his Estat présent de l'église et de la colonie française dans la Nouvelle-France. Québec, Ré-imprimé par Augustin Côté & cie, 1856. p. 47-48)*

Above work with passage cited, was first publ., Paris, Robert Pepie, 1688.

- a. —— *Same; English tr., with title: Extract from the work, The present state of the Church and the French colony in New France. (In The Positio. New York, Fordham university press, 1940. p. 104f)*

This brief statement of Tekakwitha's revered life, dated only a few years after her death, derives first importance from being written by the second bishop of Quebec.

Books and Pamphlets

29. BIBAUD, Maximilien. Tegakouita. *(In his Dictionnaire historique des hommes illustres du Canada et de l'Amérique. Montréal, Bibaud et Richer, 1857. p. 317)*

Identifies Tekakwitha, with reference to wonders attributed to her intercession.

30. BORDEAUX, Henry. La Fleur du Saint-Laurent. *(In his Nouvelle et Vieille France, une mission au Canada.*

Paris, Librairie Plon, les petits-fils de Plon et Nourrit, c1934. p. 154-162

A member of the French Academy records a pilgrimage to the tomb of the Christian maiden.

31. BOUVIER, Guilberte C. Kateri Tekakwitha, la plus belle fleur épanouie au bord du Saint-Laurent. La lettre-préface est de S. Exc. Mgr. Anaste Forget, Evêque de Saint-Jean de Québec. La présentation est du R. P. Antonio Poulin, S. J., directeur du «Messager Canadien». Les photographies sont tirées du film de Mlle Jeanne Bouvier. Montréal: Le Messager Canadien, 1939. 152 p. illus.
32. BRASSEUR de Bourbourg, Charles-Etienne. [Catherine Tegahkouita] *Passim*. (*In his Histoire du Canada, de son Eglise et de ses missions*. Paris, Saguer et Bray, 1852. v. 1, p. 135, 384)
A former vicar general of Boston records wonders attributed to Tekakwitha's intercession.
33. BURTIN, Nicolas-Victor. Vie De/Catherine Tekakwitha/vierge Iroquoise/Décédée En Odeur De Sainteté à L'Ancien Village/Du Sault St-Louis, Le 17 avril 1680/Par Le/R. P. Burtin, O. M. I./Ancien Missionnaire du Sault St-Louis/Québec/Léger Brousseau, Imprimeur-éditeur/1894. // 93 p.
Not seen. Cf. Streit. bd. 3, p. 903.
Father Burtin was missionary at Caughnawaga, 1864-1892, near where Tekakwitha lived the last years of her life.
34. CAMPBELL, Thomas Joseph. James de Lamberville (*In his Pioneer priests of North America. 1642-1710*. New York: Fordham university press, 1908 v. 1, p. 298-311. por.)
In writing of the Jesuit missionary who baptised the Mohawk maiden, Father Campbell presents a full summary of Tekakwitha's life. Much authoritative background is given. The portrait is fashioned after the early conception by Chauchetièrre.

Richard Xavier EVAN

(*La fin dans la prochaine livraison*)